

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

**ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA JERGA EN LA
VERSIÓN DOBLADA DE LA PELÍCULA *LOL*
(*LAUGHING OUT LOUD*), EN LA COMBINACIÓN
LINGÜÍSTICA FRANCÉS-ESPAÑOL**

Autor/a: Cristina Carmona Ramírez

Tutor/a: José Luís Martí Ferriol

Fecha de lectura/ Data de lectura: juny 2016



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

Cada año se emiten nuevas comedias, ya sean series como películas, que están cargadas de lenguaje argot propio de la cultura origen. Siempre se ha dicho que un buen traductor no es aquel que traduce un texto literalmente sino aquel que puede reflejar el mismo sentido, aunque no con las mismas palabras, en el texto meta a partir del texto origen.

El siguiente Trabajo Fin de Grado presenta un análisis descriptivo de las expresiones coloquiales utilizadas en una película francesa y de su traducción al español con el fin de ver si se han respetado o si, por el contrario, se han neutralizado. Para cumplir con dicho objetivo, vamos a analizar algunos aspectos teóricos que consideramos necesarios: la traducción audiovisual, con énfasis en el doblaje, las variedades lingüísticas, el lenguaje de la jerga y su traducción y, por último, el *dubbese*. Este último aspecto lo hemos considerado importante, sobre todo en la versión doblada al español.

Tras explicar los aspectos teóricos, nos centraremos en la parte práctica: el análisis descriptivo francés-español de la película francesa *LOL (Laughing Out Loud)* (2008). (La justificación de la elección de este corpus se puede encontrar en el apartado 3.2.2. Justificación del corpus).

Finalmente, tras obtener los resultados del análisis, presentaremos nuestras propias conclusiones, teniendo en cuenta las competencias adquiridas en el Grado de Traducción e Interpretación.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual, doblaje, variedades lingüísticas, la jerga, *dubbese*

Trabajo Final de Grado



ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA JERGA EN LA VERSIÓN DOBLADA DE LA PELÍCULA *LOL (LAUGHING OUT LOUD)*, EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA FRANCÉS-ESPAÑOL

Cristina Carmona Ramírez

Traducir es siempre sacrificar;
pero no ha de sacrificarse nada esencial.

Enrique Díez-Canedo

Índice de contenidos

1. Introducción.....	7
1.1. Justificación	7
1.2. Objetivos	8
2. Aspectos teóricos	9
2.1. Traducción audiovisual	9
2.1.1. El doblaje.....	10
2.1.2. La traducción para el doblaje.....	11
2.2. Variedades lingüísticas	12
2.3. El lenguaje coloquial: la jerga.....	14
2.4. Técnicas de traducción.....	15
2.5. El <i>dubbese</i>	16
3. Metodología y estructura.....	19
3.1. Fases del trabajo.....	19
3.2. Objeto de estudio	20
3.2.1. Información del corpus.....	20
3.2.2. Justificación del corpus	21
3.3. Marco analítico	22
3.4. Fichas de análisis	22
4. Análisis contrastivo del corpus.....	25
4.1. Ejemplos de jerga con la misma carga pragmática.....	26
4.2. Ejemplos de jerga con adición de carga.....	27
4.3. Ejemplos de jerga con pérdida de carga	28

5. Resultados	31
5.1. Resultados relacionados con la carga pragmática.....	31
5.2. Resultados relacionados con las técnicas de traducción	31
5.3. Resultados relacionados con el <i>dubbese</i>	32
6. Conclusiones	33
7. Bibliografía	35
8. Anexo: Análisis de las muestras de lenguaje coloquial.....	37

Índice de tablas

Tabla 1. Ejemplos de términos del lenguaje verlan.....	15
Tabla 2. Ficha técnica del filme <i>LOL (Laughing Out Loud)</i> : fuente IMDb	20
Tabla 3. Técnicas más empleadas en muestras de misma carga pragmática.....	26
Tabla 4. Muestras significativas de misma carga pragmática	27
Tabla 5. Muestras significativas de adición de carga pragmática	27
Tabla 6. Muestras significativas de pérdida de carga pragmática	29

1. Introducción

1.1. Justificación

Siempre he tenido afán por los idiomas y siempre he tenido curiosidad por saber cómo una película original en un idioma podía llegar a un público extranjero y que fuera entendida. Tras estos cuatro años en el Grado de Traducción e Interpretación he aprendido la gran cantidad de modalidades de traducción audiovisual que existen y las convenciones y restricciones que requieren cada una.

En este trabajo nos hemos centrado en la modalidad del doblaje, asignatura que hemos cursado en los dos últimos años de este Grado. Tras este tiempo, considero que hemos adquirido bastante (aunque nunca es suficiente) competencia como para poder realizar un análisis contrastivo de este tipo y poder demostrar todo lo que hemos aprendido.

La elección de analizar la jerga en dicho trabajo se debe a que es un aspecto de la lingüística que realmente llama mi atención. Cuando veo una película o una serie y escucho palabras en la lengua original que corresponden a la variedad del argot, me pongo a pensar en cómo se ha traducido esa expresión o palabra al español y en cómo lo habría hecho yo. Y, del mismo modo, cuando veo un producto audiovisual en español en el que aparecen palabras de este tipo, siempre acabo buscando el original, pues la curiosidad es superior a mí.

Por eso, cuando se me dio la oportunidad de elegir un ámbito para analizar en un producto audiovisual, escogí la jerga. Además, no es un aspecto en el que nos hayamos centrado mucho en la asignatura cursada estos dos últimos años, así que tenía interés por saber qué técnicas traductorales se aplican para la traducción de este tipo de palabras y expresiones.

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es llevar a cabo un análisis descriptivo de las expresiones coloquiales o familiares que aparecen en la versión original de la película francesa *LOL (Laughing Out Loud)* (2008) y su traducción en la versión doblada al español. De este modo, comprobaremos si la equivalencia es total, parcial o si se ha optado por otra técnica diferente.

2. Aspectos teóricos

2.1. Traducción audiovisual

Podemos definir la TAV como aquella traducción de productos que se emiten a través del cine, video, DVD, televisión e Internet, al igual que aquellos productos multimedia difundidos mediante ordenadores o consolas de videojuegos. La característica principal de la TAV, en comparación con otros tipos de traducciones, es que el mensaje está combinado en dos códigos: el lingüístico y el visual (Hurtado, 2001: 77). Esto quiere decir que su mensaje se encuentra codificado en dos canales distintos, el auditivo y el visual, con sus rasgos característicos: diálogo, ruidos, música, texto, imagen fija o en movimiento, etc.

Esta combinación implica que se lleven a cabo ciertas estrategias traductoras que tienen en cuenta los diferentes canales y códigos, que varían dependiendo del tipo de TAV.

Así pues, si analizamos los diferentes tipos de TAV, según Talaván Zanón (2013: 59), encontramos la siguiente división: el doblaje (proceso por el cual se sustituyen los diálogos orales de un producto audiovisual por su traducción en la lengua meta), la subtitulación (proceso en el que se incluye la traducción de los diálogos originales en forma de texto dentro de la imagen) y el *voice-over*, también conocido como *voces superpuestas*, (modalidad de traducción audiovisual en la que la traducción de los diálogos originales se encuentra superpuesta y que, por tanto, se puede oír la versión original de fondo, aunque con un volumen más bajo).

También es importante hacer referencia a otras modalidades menos comunes (Díaz Cintas, 2001: 37-41), como el sobretitulado (se trata de los diálogos traducidos que se encuentran normalmente proyectados en la parte superior de la pantalla y que sobre todo se utilizan para la ópera y el teatro), la interpretación simultánea (utilizada en los festivales de cine, cuando se exige una difusión en directo), la narración (modalidad semejante al *voice-over* pero de estilo libre y más condensado), el comentario (se trata de una traducción más bien libre en la que se puede incluso añadir información para

facilitar la comprensión del producto) y la difusión multilingüe (modalidad en la que el espectador elige la pista sonora y los subtítulos que más le interesan).

Por último, no debemos olvidar la relevancia que está adquiriendo actualmente la accesibilidad en los medios para personas con discapacidades visuales y auditivas. Por esta razón, debemos también nombrar las dos variedades más específicas de TAV, es decir, la audiodescripción para ciegos y la subtitulación para sordos.

No obstante, tal y como afirma Chaume (2004: 31), el doblaje y la subtitulación son las modalidades más utilizadas, pues son las que más se prefieren, en todo el mundo con diferencia sobre el resto.

2.1.1. El doblaje

Como hemos podido ver, el abanico de la traducción audiovisual es muy variado. Sin embargo, en este trabajo nos vamos a ceñir a una de sus modalidades, el doblaje, pues hemos creído interesante conocer qué técnicas de traducción se han utilizado en cada caso donde hemos encontramos un ejemplo de jerga en el filme. Del mismo modo, queríamos analizar la traducción de la jerga para averiguar en qué casos se había conservado la carga pragmática y en qué casos se había producido una pérdida o adición de esta.

Según Chaume (2004: 32):

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe.

La modalidad del doblaje tiene diferentes fases que el traductor debe conocer, desde que el texto comienza su andadura hasta que finalmente se emite doblado (Chaume, 2004: 61). Kahane (1990-1991: 117) sigue el proceso de traducción audiovisual en Francia y, por este motivo, distingue cuatro grandes fases: traducción, detección (sincronización labial), adaptación (sincronización paralingüística) e interpretación. Tal y como explica Chaume (2004: 63), en Francia existe la figura del *détecteur* quien se encarga de transcribir a mano todo el diálogo del texto origen en una cinta y de

sincronizarlo. Esta cinta, conocida como la *bande rythme*, se añade a la parte inferior de la película solo para el proceso de doblaje. De esta forma, los actores de doblaje pueden leer los diálogos traducidos al mismo tiempo que ven la representación de los actores originales. Este proceso de doblaje no solo es más largo que el de España, sino también más caro en términos económicos.

En España, por su parte, distinguimos seis fases, de acuerdo con Chaume (2004: 62):

1. La adquisición por parte de una empresa de un productor audiovisual extranjero con el fin de emitirlo en el país meta.
2. Encargo de la traducción, la adaptación y la dramatización a un estudio de doblaje.
3. El estudio encarga la traducción al traductor, algunas veces este encargo también incluye la adaptación.
4. Ajuste de la traducción inicial.
5. La dramatización, es decir, el doblaje que realizan los actores en el estudio de grabación, bajo los consejos del director de doblaje y el asesor lingüístico.
6. El técnico de sonido lleva a cabo las mezclas de las diferentes bandas (las que contienen los diálogos, las sonoras, la creación de ambientes, etc.).

Como podemos ver, tanto en las fases de un proceso como en el de otro, la labor del traductor es crucial, no solo por el hecho de saber realizar una buena traducción sino también porque el profesional de este sector tiene que estar al corriente del lenguaje actual tanto en el idioma fuente como el idioma meta. Como indica Martín (1994: 324-325): “La utilización de argots en los guiones cinematográficos obliga a los traductores a encontrar equivalentes aceptados por el público a quien va dirigido el film [...]”.

2.1.2. La traducción para el doblaje

Como hemos nombrado antes, el proceso del traductor tiene seis etapas. Estas etapas requieren la participación de diferentes sujetos: el traductor, el ajustador, el director de doblaje, los técnicos de sonido, el asesor lingüístico y los actores. Si bien es cierto que, tal y como afirma Hurtado (2001: 79), no es necesario que el traductor deba saber llevar

a cabo las tareas de los otros sujetos, sí que es conveniente que sepa la función de cada etapa, sobre todo la etapa del ajuste, pues es la etapa que más condiciona el trabajo del traductor.

Según Hurtado (2001: 79): “El ajuste consiste en la adecuación visual y temporal de texto traducido a los movimientos bucales, gestos y duración temporal de los enunciados de los personajes de pantalla”.

Es importante saber que existen tres tipos de ajustes:

- **Sincronía fonética:** La traducción se debe adecuar a los movimientos de la boca que realiza el actor en pantalla. Un buen ejemplo son la adecuación de las consonantes labiales y las vocales abiertas.
- **Sincronía quinésica:** La traducción se debe adecuar a los movimientos corporales que el actor en pantalla esté haciendo. Sus movimientos deben ser coherentes con la traducción.
- **Isocronía:** La traducción debe coincidir con la duración temporal de cada enunciado del actor en pantalla.

La traducción para el doblaje utiliza una unidad propia que otras modalidades no tienen, nos referimos a la toma (*take*). El traductor debe dividir el guion traducido en dichas unidades que pueden ser de hasta 9 o 10 líneas, dependiendo del estudio, país, etc. (o de 5 cuando solo interviene un personaje en el mismo *take*).

2.2. Variedades lingüísticas

En el siguiente apartado explicaremos qué son las variedades lingüísticas y qué tipos de variedades existen. Hemos considerado necesaria esta breve explicación ya que el concepto “jerga” forma parte, como veremos, de las variedades del lenguaje.

Tal y como lo define el Centro Virtual Cervantes¹, las variedades lingüísticas son “los diferentes usos de una misma lengua según la situación comunicativa (...) y según

¹ Centro Virtual Cervantes

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza”. Con esto, se puede afirmar que la lengua no es uniforme, sino que varía según las circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en el que está implicado el hablante. Tal y como defiende Mayoral (1997: 105): “El uso de una u otra variación lingüística se deberá referir a la situación comunicativa y a las exigencias de eficacia en la comunicación”.

Para los funcionalistas sistémicos (Halliday y Hasan, 1985: 41) existen dos tipos posibles de variedad de lengua: el registro y los dialectos. La diferencia la encontramos en que, mientras el registro hace referencia a la variable del uso, los dialectos se refieren a la variable del usuario (García Izquierdo, 2011: 129). Pero, es evidente, que entre ambos conceptos existe una relación funcional en la práctica, pues: “Los diferentes grupos sociales, que hablan dialectos diferentes, se ocupan en tipos diferentes de actividad, lo que da lugar a que algunos registros se asocien de manera recurrente con algunos dialectos” (García Izquierdo, 2011: 129).

Para este análisis, nosotros nos centraremos en la variable usuario. De este modo, si seguimos el esquema utilizado para explicar la variación lingüística y propuesto por Halliday, McInosh y Stevens (1964), podremos distinguir los siguientes tipos de dialectos (García Izquierdo, 2011: 130):

1. **Geográfico:** cuando la variación lingüística se debe a la diferente situación geográfica. Así, por ejemplo, en España nos referimos a las *cerillas* al objeto que en América recibe el nombre de *fósforos*.
2. **Temporal:** cuando la variación se debe a los cambios lingüísticos que se han producido por el tiempo. Esto puede suponer un problema para el traductor, pues no todos se encuentran en el diccionario.
3. **Social:** cuando la variación del lenguaje la encontramos en la diferencia entre las clases sociales.
4. **Estándar:** se trata de la variedad del lenguaje adoptada en una comunidad con valor funcional.

5. **Idiolecto:** Cuando hablamos de idiolecto, nos referimos a la manera que tiene cada persona de hablar, es por esto, por lo que cada idiolecto es particular e irrepetible (Muñoz, 1995).

Todos estos tipos de dialectos influyen en el trabajo del traductor, pues será este quién decida entre mantenerlos o suprimirlos en el texto meta.

2.3. El lenguaje coloquial: la jerga

Una vez explicadas las variedades lingüísticas nos centraremos especialmente en una: la variedad social, pues es en esta dónde situaremos la variedad que pretendemos analizar en dicho trabajo, la jerga.

La definición que ofrece la RAE para el término “jerga” o “jerigonza” es la siguiente: “Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad”. Otra de las posibles definiciones es “Variedad de lengua que utilizan para comunicarse entre sí las personas que pertenecen a un mismo oficio o grupo social”, según TheFreeDictionary (diccionario de español).

Así pues, podemos afirmar que la jerga es un tipo de variedad lingüística del habla diferente de la lengua estándar y que, a veces, resulta incomprensible para los hablantes que no la utilizan.

Si hablamos de jergas, podemos hacer una subdivisión de dos grupos: las profesionales y las sociales. Las primeras corresponden a la terminología técnica o idioma característico de un cierto grupo social o actividad espacial. Se trata de términos que resumen conceptos de esa área específica, por eso su uso suele ser más extensivo en el mundo científico, tecnológico y financiero.

Por otra parte, las sociales se llevan a cabo con el fin específico de no ser entendido por los demás. Un claro ejemplo de esto son las prisiones o las pandillas, que las desarrollan para que otras personas ajenas no puedan entender de lo que hablan, o algunos barrios y adolescentes, que las utilizan con una intención

diferenciadora. Por lo general no hay ningún diccionario que contenga esta jerga debido a su poca perdurabilidad.

De este modo, en Francia encontramos un claro ejemplo de este tipo de jerga social: el verlan. El verlan (de la inversión, en francés, de la locución adverbial à *l'envers*: **verlan** = *lan ver* = *l'envers*) es un tipo de jerga que consiste en la inversión de las sílabas de una palabra y que, incluso para los estudiantes de francés, resulta incomprensible si no se les advierte antes de su existencia.

El verlan se inventó como una lengua secreta para que ciertas personas como drogadictos, jóvenes y criminales pudieran comunicarse delante de la autoridad (policía, padres, etc.) sin que pudieran ser entendidos. Esta jerga continúa presente en Francia y ha ido evolucionando. A continuación se presenta una tabla de los términos más conocidos.

Término en verlan	Término en francés	Traducción al español
Keuf	Flic	Policía
Ouf	Fou	Loco
Beuh	Herbe	Hierba (referido a droga)
Beur, Rebeu	Arabe	Árabe
Cimer	Merci	Gracias
Garetteci, Garo	Cigarette	Cigarrillo
Géman	Manger	Comer
Meuf	Femme	Mujer

Tabla 1. Ejemplos de términos del lenguaje verlan

2.4. Técnicas de traducción

En el siguiente apartado vamos a citar las técnicas de traducción que utilizaremos para el análisis descriptivo del doblaje de la jerga de la película francesa nombrada anteriormente. Para ello, nos serviremos de la nueva taxonomía de técnicas de traducción para la variedad audiovisual que Martí Ferriol (2010: 92-94) presenta, que

resulta ser una adaptación de las dieciocho técnicas propuestas por Hurtado (2001). Esta clasificación de Martí Ferriol consta de veinte técnicas, que nombraremos a continuación: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, comprensión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva. Esta ordenación tiene una lógica subyacente, esto es, que a medida que avanzamos en la enumeración, las técnicas van pasando de ser más literales a acercarse a un método de traducción más “interpretativo-comunicativo” (Martí Ferriol, 2013: 119).

Sin embargo, no solo analizaremos el doblaje teniendo en cuenta las técnicas de traducción sino también la carga pragmática que se ha decidido conservar o no en la versión española, teniendo como referencia el análisis realizado por Tamayo (2011: 45). Para esto, debemos conocer a qué nos referimos con “carga pragmática” y los tres tipos de carga que vamos a utilizar. Cuando hablamos de carga pragmática nos referimos al hecho de transportar los elementos o conceptos que aparecen en la cultura origen a la cultura meta. La tarea del traductor es decidir qué estrategia va a seguir para solucionar dicho problema. Así pues, se puede decir que un concepto se ha traducido con la **misma carga** pragmática que tiene en el original, o que, por otra parte, se ha **añadido** o **perdido** carga pragmática en la traducción.

2.5. El *dubbese*

Por último, hemos creído necesario hacer una breve explicación de qué es el *dubbese*, puesto que en los productos audiovisuales, sobre todo en las versiones dobladas al español, tiene una gran importancia por la gran cantidad de ejemplos que podemos encontrar.

Así pues, una posible definición de *dubbese* sería “el modelo de lengua que cada cultura prefiere aplicar a sus doblajes y que está fuertemente influido por la política lingüística de cada lengua, país y cultura” (Chaume, 2013: 23). Cuando hablamos de *dubbese* nos referimos a la oralidad prefabricada, es decir, ese falso discurso oral que

encontramos en los doblajes, que se encuentra a medio camino entre la escritura y la oralidad, entre la planificación y la espontaneidad.

En el siguiente análisis descriptivo podremos ver algunos ejemplos de *dubbese* que nos han llamado la atención. Es por esto por lo que hemos permitido crear una nueva traducción para esos términos y, así, intentar eliminar ese grado de extrañez que nos surge cuando los escuchamos en la película. Cuando decimos “extrañez” nos referimos a que en una situación semejante, nosotros nunca utilizaríamos esa expresión o término, pues no nos resultaría familiar.

3. Metodología y estructura

El estudio que se va a realizar en este trabajo es un análisis de tipo descriptivo y la metodología que seguiremos para llevarlo a cabo será la selección de fragmentos microtextuales de los ejemplos de jerga del texto origen. Después, buscaremos su equivalente en el texto meta para ver cómo se han reproducido en este. Para esto, estudiaremos previamente los dos filmes y solo analizaremos los segmentos que contengan expresiones pertenecientes a la jerga.

Asimismo, se tendrán en cuenta las técnicas de traducción generales que se han llevado a cabo, y, como hemos dicho anteriormente, las analizaremos según la taxonomía de técnicas de traducción de Martí Ferriol (2013: 199). Esta taxonomía se encuentra también en estudios anteriores de Martí Ferriol: *Cine independiente y traducción* (2010: 92-94) y *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (2006: 133). Al mismo tiempo, se analizará la translación de carga pragmática de la variedad lingüística de la versión original a la versión española. Este trabajo no tiene por objetivo evaluar o juzgar la traducción final del filme español, sino simplemente analizar las técnicas de traducción y su resultado en el texto meta.

A continuación se presentan las fases del trabajo, el objeto de estudio con el que vamos a tratar y, finalmente, las fichas de análisis que hemos utilizado para el estudio.

3.1. Fases del trabajo

La primera fase del trabajo fue la elección del tema que se iba a desarrollar. Así pues, una vez clara la idea de estudiar el tema de la jerga, no hubo problema en seleccionar el filme. Se decidió escoger la película *LOL (Laughing Out Loud)* porque nos pareció que estaba repleta de jerga. Se eligió la película original francesa y no el *remake* estadounidense porque queríamos que este trabajo estuviera relacionado con nuestra tercera lengua.

La siguiente fase fue el planteamiento del marco teórico. Para eso, nos tuvimos que documentar previamente acerca de los temas que queríamos describir. De este modo,

realizamos una breve revisión sobre la traducción audiovisual, haciendo énfasis en el doblaje y su traducción. Como el objeto de estudio de esta investigación es la jerga, buscamos, primero, información sobre las variedades lingüísticas y, después, concretizamos en la variante de la jerga. A continuación, también quisimos incluir un apartado para las técnicas de traducción, pues también es un aspecto que analizaremos en este trabajo. Finalmente, incluimos una breve descripción del término *dubbese*, ya que, tras ver la película, nos dimos cuenta de que se podía encontrar varios ejemplos.

Como tercera fase, hemos clasificado y analizado los 170 casos de jerga que hemos encontrado en el filme, a partir de un marco analítico, dónde pretendemos categorizarlas. Para la realización de este marco analítico, hemos utilizado como referencia las fichas de trabajo de Tamayo (2011: 95), aunque de un modo más simplificado.

3.2. Objeto de estudio

3.2.1. Información del corpus

LOL es una película francesa del año 2008, dirigida por Lisa Azuelos. A continuación, se presenta una tabla con todos los datos técnicos de la película:

Título	<i>LOL (Laughing Out Loud)</i>	
Ficha técnica	Dirección y producción	Lisa Azuelos
	Guion	Lisa Azuelos Delgado Nans
	Protagonistas	Sophie Marceau Christa Theret Jérémy Kapone
Datos y cifras	País	Francia
	Año	2008
	Género	Comedia
	Duración	103 minutos
	Idioma	Francés
Compañías	Productora	Pathé

Tabla 2. Ficha técnica del filme *LOL (Laughing Out Loud)*: fuente IMDb

La trama de la película gira en torno a Lola (Christa Theret), una adolescente cuya vida se encuentra dividida entre sus estudios en una prestigiosa escuela secundaria de París, sus amigos, sus padres divorciados, sus novios, su diario secreto, las drogas y la sexualidad.

El título de la película hace referencia al idioma del chat, proveniente del inglés. El significado de las siglas *LOL* lo encontramos en la frase *Laughing out loud*, es decir, “reír a carcajadas”. Del mismo modo, el título de la película tiene relación con la protagonista, quien es apodada “Lol” por sus amigos.

Años más tarde, en el 2012, surgió *LOL “Casi 18”*, una nueva versión estadounidense de esta misma película, también dirigida por Lisa Azuelos y protagonizada por Miley Cyrus y Demi Moore.

3.2.2. Justificación del corpus

He decidido estudiar esta película en concreto porque me parece un buen ejemplo para analizar en este trabajo de investigación, ya que es un filme cuya trama está ligada a los adolescentes y, por ende, aparecen muchas expresiones de la jerga francesa. Además, tras ver la versión original y comprender la mayor parte de las expresiones de la jerga, tuve aún más curiosidad por saber cómo las habían trasladado al español.

Otro motivo que me hizo decantarme por esta película es el idioma. En estos cuatro años de grado de Traducción e Interpretación, la mayor parte de los trabajos realizados se han volcado, por así decirlo, en el inglés. Así pues, en este trabajo, he querido aportar algo diferente y, por este motivo, la película francesa *LOL* me pareció perfecta.

Es importante destacar también que el material que estamos utilizando para la realización de este trabajo no es un DVD original, sino que es la versión original del filme que hemos encontrado en <http://expressfrancais.com/pelicula-en-frances-con-subtitulos-en-frances-lol/>. Esta es la versión subtitulada para sordos y nos hemos servido de ella para realizar la transcripción de los diálogos en el análisis. Por otra parte, la versión doblada la hemos encontrado en YouTube (<https://www.youtube.com/watch?v=2oRXLQB-r7k>). Hemos decidido utilizar estos

materiales por disponibilidad de corpus, ya que en los puntos de venta ya no se encontraba esta película. Sin embargo, hemos considerado que ambas versiones eran de buena calidad y apropiadas para la realización de un trabajo como el presente.

3.3. Marco analítico

En el marco analítico se tendrán en cuenta los aspectos tratados en el segundo apartado de este trabajo, concretamente las técnicas de traducción propuestas por Martí Ferriol (2013: 119), es decir, el estudio tendrá una base lingüístico-textual. Además, no solo se analizarán las técnicas que el traductor ha decidido utilizar sino también se analizará, a un nivel microtextual, la carga pragmática de la variedad lingüística en la versión española, es decir, si encontramos que la carga pragmática de cada ejemplo de lenguaje coloquial es la misma en ambos filmes, o si aumenta, o si, por el contrario, disminuye. Para ello, nos basaremos en el análisis de Tamayo (2011: 45), que a su vez se encuentra basado en la propuesta de Marco (2002: 9-10).

3.4. Fichas de análisis

A partir del marco analítico, y tomando como referencia las fichas de análisis de Tamayo (2011: 95), elaboraremos una ficha de análisis. Veamos en qué consiste esta ficha:

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
----	-----	------------------	-----------------	------------------	------------------	-------------

Nº → Cada uno de los ejemplos extraídos aparecen numerados por orden de aparición en la película. Además, esta numeración nos servirá para identificar los mismos ejemplos en las posteriores tablas.

TCR → *Time Code Reading*. Es el tiempo exacto en el que aparece el diálogo de la versión original en pantalla. El formato que representa es el siguiente: hh:mm:ss

Versión original → Corresponde al texto origen.

Versión doblada → Corresponde al texto meta.

Carga pragmática → Hace referencia a la cantidad de carga pragmática que contiene el diálogo en la versión doblada. Esta puede contener, o bien, la misma carga que el original o haber sufrido una pérdida de carga, o una adición.

Técnica empleada → Hace referencia a la técnica de traducción que se ha utilizado en la versión doblada, según la taxonomía de técnicas de traducción para la variedad audiovisual de Martí Ferriol (2010: 92-94). (Véase el apartado 2.4. *Técnicas de traducción*)

Comentarios → Hemos reservado este apartado para añadir comentarios que puedan ser de interés o relevantes para el análisis.

4. Análisis contrastivo del corpus

Para realizar este análisis, se ha generado una tabla, que se basa en las utilizadas en trabajos previos del mismo tipo, como Tamayo (2011). Se ha decidido usar su metodología ya que el objeto de análisis es similar, aunque el corpus y la lengua sean diferentes.

Todas las muestras de ejemplos extraídos se encuentran en el Anexo: *Análisis de las muestras de lenguaje coloquial*. No obstante, en este apartado solo señalaremos los ejemplos más significativos. Con esto se pretende agilizar la revisión de todos los casos de jerga del filme, pues un análisis exhaustivo de todos los ejemplos sería demasiado extenso dadas las limitaciones de extensión que se deben respetar en este trabajo.

En esta tabla, se presentan los diálogos originales que contienen jerga, por orden de aparición, y su traducción en el filme doblado. De la misma forma, acompañaremos a cada uno de los ejemplos con su TCR para facilitar su localización en la película. También se ha añadido una última columna donde se añadirán comentarios complementarios si se cree conveniente.

La finalidad de esta tabla es especificar qué técnica se ha utilizado en cada uno de los ejemplos, así como, analizar la carga pragmática de cada uno de ellos. Con todo eso, se calculará, finalmente, las técnicas más utilizadas en el filme doblado, al igual que los porcentajes de cada tipo de carga (misma, pérdida o adición) para saber cuál de los tres tipos de carga predomina más en la versión doblada.

Antes de proceder con las muestras de jerga, es importante saber que a pesar de que en la tabla aparezcan 133 muestras, en realidad, hay un total de 170 casos u ejemplos. Esto se debe a que, a veces, en algunas muestras de diálogo aparece más de un ejemplo de jerga. Esto hace que las muestras se reduzcan a 133, pero que en realidad haya 170 ejemplos de jerga.

4.1. Ejemplos de jerga con la misma carga pragmática

Tras hacer un recuento, hemos podido comprobar que de los 170 ejemplos extraídos del filme 116 contienen la misma carga pragmática en la versión doblada. Esto supone un 68,23%.

Así mismo, las técnicas más empleadas son la traducción literal con 61 casos, el equivalente acuñado con 33 casos y la adaptación con 10 casos. A continuación presentamos algunas muestras:

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada
36	00:13:50	Quelqu'un a de clopes ?	¿Alguien tiene un pitillo ?	Misma carga	Traducción literal
46	00:17:11	Bouge ton cul un peu ! Merde ! Tu sais comment ça se passe, pourtant, généralement.	¡Mueve un poco el culo! ¡Joder! Si tú ya sabes cómo va esto, ¿no?	Misma carga Misma carga	Traducción literal Generalización
47	00:17:25	Putain, Arthur, fais gaffe !	¡Joder, Arthur, ten cuidado!	Misma carga Misma carga	Traducción literal Traducción literal
66	00:26:19	J'ai fait une gaffe ? Ça te fait chier ?	¿He metido la pata? ¿Te jode?	Misma carga	Equivalente acuñado
70	00:31:11	J'en ai marre, putain !	¡Estoy harta, joder!	Misma carga	Equivalente acuñado
93	00:52:24	...et ce mec, il m'a sorti une quinte. Je me suis fait couiller.	...y un tío me sacó una escalera y me jodió vivo.	Misma carga	Adaptación
109	01:09:15	Tu te fiches de moi ? (...) Que je te voie jamais avec cette saloperie !	¿Me tomas el pelo? (...) Más vale que no te vea nunca con una de estas porquerías.	<u>Misma carga</u> ² Pérdida de carga	Adaptación Equivalente acuñado

Tabla 3. Técnicas más empleadas en muestras de misma carga pragmática

Estas tres técnicas hacen que la versión doblada adquiriera la misma naturalidad que el original, aunque no siempre se traduzca exactamente lo mismo, como es el caso de la adaptación (muestras 93 y 109). También cabe destacar otra técnica que aporta naturalidad, hablamos de la creación discursiva, aunque solo hemos encontrado 4 casos:

² En esta muestra encontramos dos ejemplos de jerga. Se ha decidido subrayar el ejemplo de misma carga ya que es el más significativo en esta tabla.

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada
31	00:11:39	Ça t'arrange, non ?	Te viene al pelo.	Misma carga	Creación discursiva
40	00:15:28	N'importe quoi! "Marinéés" -Arrête de te moquer de ta sœur. C'est pas cool.	"Marinadas", ¿y qué más? -No te burles de tu hermana. No está bien.	Misma carga	Creación discursiva Generalización
69	00:29:34	Vous avez trop assuré, les mecs !	¡Está en el bote, tíos!	Misma carga	Creación discursiva
133	01:33:58	Y en a pas qu'un seule, dis donc.	Ala, son un montón.	Misma carga	Creación discursiva

Tabla 4. Muestras significativas de misma carga pragmática

4.2. Ejemplos de jerga con adición de carga

Por lo que respecta a la adición de carga, de las 170 muestras 26 presentan adición de carga pragmática. Esto representa un 15,29% de todo el filme. Las técnicas más representativas en este tipo de muestras son la particularización con 8 casos, la adaptación con 6 casos y la creación discursiva con 5 casos. A continuación se muestran algunos ejemplos:

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada
62	00:25:26	Regarde, Lucie ! Elle s'éclate !	¡Mira a Lucie! Se lo pasa de miedo.	Adición de carga	Particularización
65	00:26:09	Il lui roulait des grosses pelles et il avait la main sur son cul !	Pero si se estaba morreando con ella y le estaba sobando el culo.	Misma carga	Adaptación
105	01:05:26	Elle fait trop genre, elle a remporté le morceau.	En plan, me lo he ligado.	Adición de carga	Particularización
110	01:10:03	Et les anglaises, c'est des radins sur le chauffage.	Y además los ingleses son muy ratas con la calefacción.	Adición de carga	Adaptación
59	00:23:49	Ça fait longtemps que je crois plus à leur histoire.	Hace mucho que paso de sus movidas.	Adición de carga	Adaptación
116	01:12:04	Elle me bave dessus, j'en peux plus.	Lleva una hora babeándome encima, yo la palmo.	Adición de carga	Creación discursiva

Tabla 5. Muestras significativas de adición de carga pragmática

³ En esta muestra encontramos dos casos de jerga. Hemos decidido destacar la adición de carga pues esta es la tabla resumen correspondiente a este tipo de carga.

Como podemos observar, estas técnicas que aportan una mayor carga pragmática no modifican la trama ni los personajes, sino que proporcionan más naturalidad al discurso. Incluso en las adaptaciones, que es donde más se tiende a pensar que se pierde carga pragmática, podemos comprobar que, en este caso, se gana más claridad ya que se consigue adaptarlo a la jerga española. Véase los ejemplos 105 y 110.

4.3. Ejemplos de jerga con pérdida de carga

En este último apartado, hemos podido comprobar que de 170 ejemplos 28 presentan una pérdida de carga pragmática, es decir, el 16,47 % del filme. Las técnicas más utilizadas en este caso han sido la generalización con 10 casos, la reducción con 4 casos y el equivalente acuñado con 4 casos. En la siguiente tabla podemos ver algunos ejemplos:

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada
34	00:13:31	-J'adore ton T-shirt, tu l'as pécho où ? - Je préfère, en fait, ce que tu as sous ta petite chemisette, tu l'as pécho où?	-Me encanta tu camiseta, ¿dónde la has comprado ? -Pues a mí me gusta lo que hay debajo de la tuya, ¿dónde lo has comprado ?	Pérdida de carga	Generalización
85	00:50:24	Tu viens ? On va acheter des garos .	Ven, vamos a comprar tabaco , ¿me acompañas?	Pérdida de carga	Generalización
104	01:04:46	J'ai pas envie de changer de bahut .	No quiero cambiar de instituto .	Pérdida de carga	Generalización
117	01:14:33	Ouais, limite. Allez, dodo!	A ver, a ver, venga deprisa a la cama, ¡a dormir!	Pérdida de carga	Generalización
29	00:10:27	C'est pas parce que Arthur c'est mon meilleur pote que je suis pas forcément d'accord avec tout ce qu'il fait.	Que sea mi amigo , no significa que esté de acuerdo con todo lo que hace.	Pérdida de carga	Reducción
32	00:13:05	Il est trop mignon , comment il a rougi, le pauvre ! -Je suis sûre qu'il te kiffe .	Que mono es. Que rojo se ha puesto, el pobre. -Yo creo que le molas .	<u>Pérdida de carga</u> ⁴ Misma carga	Reducción Traducción literal Reducción

⁴ En esta muestra encontramos tres casos de jerga. Se ha subrayado solo los dos que muestran pérdida de carga, ya que son los realmente significativos en esta tabla.

		-Ouais, grave ! Carrément !	-Ah, sí mucho.	<u>Pérdida de carga</u>	
108	01:08:13	Enorme scoop !	¡Oye gran primicia!	Pérdida de carga	Equivalente acuñado
132	01:33:23	Fais voir ta bouille.	A ver esa cara.	Pérdida de carga	Equivalente acuñado

Tabla 6. Muestras significativas de pérdida de carga pragmática

Como podemos observar, la mayoría de los casos en los que el texto sufre una pérdida de carga se ha utilizado la generalización como técnica de traducción, esto es, emplear un término más neutro, quizá por la imposibilidad de encontrar un término en español con el mismo grado de coloquialismo (ver el caso 34 y 85). Esto hace, claramente, que se pierda la jerga del filme original.

En el caso de la reducción, como observamos en las muestras 29 y 32, simplemente se ha decidido dejar la información más relevante, sin traducir, en estos casos, los adjetivos. La razón de este hecho puede deberse a un motivo de isocronía en el filme.

La técnica que más nos puede llamar la atención en cuestión de pérdida de carga es la del equivalente acuñado, pues si, tal y como el nombre indica, es su equivalente no debería mostrar una pérdida de carga. Sin embargo, vemos que no es siempre así, como en el ejemplo 132. Observamos que se ha traducido correctamente pero, no obstante, se pierde totalmente el grado de informalidad.

En general, podemos decir que la pérdida de carga pragmática en la versión doblada no es muy significativa, pero sí que existe. También se puede decir que si bien existen ciertos ejemplos de pérdida pragmática, también hemos encontrado, como se ha explicado anteriormente, ejemplos de adición de carga que contribuyen a ofrecer una compensación para los anteriores.

5. Resultados

Una vez realizado el análisis del corpus a nivel microtextual, hemos obtenido los siguientes resultados, que hemos agrupado en tres apartados.

5.1. Resultados relacionados con la carga pragmática

- ✚ El porcentaje más elevado de carga pragmática ha sido el correspondiente a la homofuncionalidad (un 68,23%), es decir, al mantenimiento en la versión doblada de la misma carga pragmática que en el original.
- ✚ Las pérdidas de carga se producen, normalmente, no por no saber encontrar un equivalente acuñado, sino porque este equivalente no tiene tanta fuerza como el término original, es decir, su registro coloquial no está tan marcado como el del original (encontramos ejemplos de este caso en las muestras 20, 109 o 132). En otros casos, al optar por la generalización o convencionalidad (como en las muestras 34, 49, 85, 104 o 120, entre otras) la jerga original se pierde.
- ✚ Estas pérdidas, que suponen el 16,47 % del filme, se ven compensadas con los segmentos con carga pragmática añadida que, como se ha dicho anteriormente, representan un 15,29 %.

5.2. Resultados relacionados con las técnicas de traducción

- ✚ Si hacemos un recuento de las técnicas de traducción en las muestras que contienen jerga, veremos que las más empleadas son: la traducción literal (69 casos), el equivalente acuñado (36 casos), la adaptación (16 casos) y la generalización (15 casos).
- ✚ Observamos, pues, que en la mayor parte de los casos, las técnicas de traducción son de tipo extranjerizante.
- ✚ Los términos referentes al lenguaje verlan del francés se han traducido literalmente, es decir, sin seguir la estructura de este lenguaje (la inversión). Esto es, evidentemente, porque una traducción del mismo tipo no funcionaría en español. En otros casos, aunque menos frecuentes, se ha optado por la traducción de estos términos mediante la adaptación o la generalización.

- ✚ Si bien es cierto que en la mayor parte de los casos en los que encontramos el lenguaje verlan hemos considerado que la carga pragmática del TO era la misma que en la del TM, debemos afirmar que el hecho de utilizar este tipo de lenguaje en el filme aporta a la versión original un mayor grado de lenguaje coloquial que en la versión doblada. Decimos esto porque en francés, términos del lenguaje verlan como “meuf”, “ouf” o “relou”, entre otros, tienen su forma “normal” de apelarse (“femme”, “fou”, “lourd”), pero es cuando se utilizan de la forma invertida cuando se convierten en jerga.

5.3. Resultados relacionados con el *dubbese*

- ✚ Por último, se deben destacar ciertos segmentos (11 casos) en los que se ha encontrado ejemplos de *dubbese*, el lenguaje prefabricado (Chaume, 2004: 170) que solemos encontrar en los filmes pero que no usaríamos en la vida real. Un ejemplo de esto sería la muestra 108. Se han considerado como tal también las expresiones que se han quedado anticuadas (por ejemplo las muestras 13, 39, 84 o 102).

6. Conclusiones

Respecto a las conclusiones generales sobre la traducción de la jerga en este filme, hemos podido comprobar que la mayor parte de las técnicas son extranjerizantes. Esto hace que la pérdida de información y de carga pragmática en el discurso del texto meta sea leve, ya que el espectador de la versión en la lengua meta obtiene casi la misma información, en líneas generales, que el espectador de la versión original. Esto puede deberse, también, por las similitudes (gramaticales, lingüísticas y estructurales) que existen entre el español y el francés, que hacen posible que el traductor pueda permitirse traducir más literalmente.

Uno de los rasgos que más nos ha llamado la atención es el hecho de que no parece existir una relación directa entre la carga pragmática y las técnicas de traducción, pues hay técnicas, como el equivalente acuñado, que aparecen de forma recurrente en los tres tipos de carga (pérdida, adición y mantenimiento). Esto puede deberse a que, quizás, un término en francés pueda tener su equivalente en español, pero esto no significa que tenga el mismo grado de “fuerza” o de tono y, por tanto, al traducirlo, se pierde carga pragmática aunque realmente sea su equivalente. Del mismo modo, y para compensar los ejemplos de pérdida pragmática, se han utilizado expresiones típicas del español para añadir, en otros casos, más carga pragmática de la que contenía el texto original.

Otro hecho que nos ha sorprendido ha sido el tema de los insultos. Normalmente, las traducciones de las películas en inglés suelen ser bastante criticadas por el excesivo uso de expresiones como, por ejemplo, “maldito” (el conocido *dubbese*) que en la vida real no se utilizan. En esta traducción del filme francés *LOL*, podemos comprobar que no se ha realizado este tipo de “censura” en el caso del lenguaje soez. Esto puede ser debido al tema de la isocronía, pues el francés, a grandes rasgos, es bastante más similar al español que el inglés.

En general, podemos afirmar que se ha obtenido un buen resultado al trasladar la jerga del francés al español. Sin embargo, y como hemos explicado en el apartado anterior (5. Resultados), el hecho de que en esta película se utilice el lenguaje verlan

hace que la versión original tenga un mayor grado de lenguaje coloquial que la versión traducida.

7. Bibliografía

- CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones: Cátedra.
- DIAZ CINTAS, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Salamanca: EDICIONES ALMAR
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch
- HALLIDAY, M. A. K. Y HASAN, R. (1985): *Language, Context and Text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press
- HALLIDAY, M. A. K. ; MCINTOSH Y STREVEENS, P. (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London. Longmans
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- KAHANE, E. (1990-1991). «Los doblajes cinematográficos: trucaje lingüístico y verosimilitud», en *Parallèles, 12. Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation*. Ginebra
- MARTI FERRIOL, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Castellón: Universitat Jaume I
- MARTI FERRIOL, J. L (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch
- MARTI FERRIOL, J. L (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I
- MATIN VILLA, L. (1994). *Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje*. Vitoria: Facultad de Filología
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Uertere

TALAVAN ZANON, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*.
Barcelona: Ediciones OCTAEDRO

TAMAYO, A. (2010). *Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del slang en el largometraje Jackie Brown*. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación. Castellón: Universitat Jaume I

Recursos en línea:

Aprenderfrancés.org. (2016). *Jerga francesa* [en línea] [Disponible en <http://www.aprenderfrances.org/esfrench/slang.asp>] [Recuperado el 24 de febrero de 2016]

Cvc.cervantes.es. (2016). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Variedad lingüística*. [en línea] [Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm] [Recuperado el 8 de febrero de 2016]

GARCIA, Á. (2014). Políglotas España: Francés de jóvenes, ¿qué es el verlan?. [en línea] [Disponible en <http://polyglotses.blogspot.com.es/2014/09/frances-de-jovenes-que-es-el-verlan.html>] [Recuperado el 24 de febrero de 2016]

Diccionarios electrónicos:

LAROUSSE (s. f.) [en línea] [Disponible en <http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol>]]

LE DICTIONNAIRE DE LA ZONE (2000-2016). [en línea] [Disponible en <http://www.dictionnairedelazone.fr/>]]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2016). [en línea] [Disponible en <http://www.rae.es/>]]

REVERSO (2016). [en línea] [Disponible en http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES]]

WORDREFERENCE [en línea] [Disponible en <http://www.wordreference.com/es/>]]

8. Anexo

Análisis de las muestras de lenguaje coloquial

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
1	00:00:53	...parce que dans les séries américaines, quand les plus belles meufs arrivent, elles sont toujours ralenties.	...porque en las series americanas cuando las tías buenas del instituto llegan siempre lo hacen a cámara lenta.	Misma carga	Omisión Particularización	El término “meuf” forma parte del verlan.
2	00:01:05	Le beau gosse là, c’est Arthur.	El chico guapo es Arthur.	Misma carga	Traducción literal	El término “gosse” hace más bien referencia a “niño”, aunque en este caso, se refiere a un adolescente.
3	00:01:34	Oui, je sais, vous la trouvez canon , c’est normal [...].	Diréis que está buenísima , normal [...].	Misma carga	Adaptación	
4	00:01:39	Quand je dis « tout », je me comprends. Grosse tepu !	Y cuando digo todo, sé lo que me digo. Un zorrón , vamos.	Misma carga	Adaptación	La palabra “tepu” forma parte del verlan.
5	00:02:45	Les mecs , je te jure...Je suis dégoûtée quoi.	Te juro que los tíos me dan asco .	Misma carga	Traducción literal	“Quoi” es una muletilla. En este caso refuerza la convicción.
6	00:02:48	Putain , t’as vu David Lévy ? Il a trop bronzé putain , il est trop beau quoi.	Joder , ¿has visto a David? Super moreno, está que te mueres .	Pérdida de carga	Traducción literal Amplificación	Aunque el sentido es el mismo, en la versión doblada se ha añadido información.
7	00:02:56	Je vais trop le draguer .	Me lo voy a liar , ya verás.	Misma carga	Traducción literal	Aquí podríamos encontrar un ejemplo de <i>dubbese</i> . Actualmente se suele decir “le voy a tirar”.
8	00:03:08	-C’est badant de se retrouver dans la même classe. Ça me casse les couilles . -Tu t’ en fous , toi.	Es un palo encontrarla en la misma clase. Me toca los cojones . -Pues pasa de ella .	Misma carga	Traducción literal	El término “badant” viene del inglés “bad”.

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
9	00:03:15	-T'es folle.	Tú estás pirada.	Misma carga	Traducción literal	“Estar pirada” se podría considerar <i>dubbese</i> . “Se te va la olla” podría ser más actual.
10	00:03:22	J'ai téléchargé votre nouvelle chanson sur MySpace. Elle est trop canon. Elle déchire grave.	Me he bajado vuestra nueva canción. Mola mazo . Oh. Sí, pero mola muchísimo .	Misma carga	Generalización Traducción literal	“Molar” es un verbo que se sigue utilizando. Sin embargo “mazo”, no tanto.
11	00:03:28	-Elle a pas un peu pris ? -Si, du cul. -Elle a trop pris du cul.	-¿Ha engordado un poco? -Sí, del culo. - Está culona .	Pérdida de carga	Generalización	
12	00:03:34	-Tu as pas fait de bêtises cet été ?	-Bueno, y ¿has tonteado mucho este verano?	Adición de carga	Particularización	
13	00:03:37	Moi, je t'ai pas trompée, mais j'ai couché avec une nana. -Ouais, c'est cool.	No te he engañado pero me he acostado con una piva [...]. -Ya, guay.	Misma carga	Traducción literal Traducción literal Traducción literal	<i>Dubbese</i> . Quizá el término “tía” sea más usual.
14	00:04:01	Ils ont l'air de s'embrouiller.	Esos dos otra vez de movidas.	Misma carga	Transposición	Cambio del verbo en francés por un sintagma preposicional en español.
15	00:04:16	Vas-y, barre-toi !	Eso es, pírate, anda!	Misma carga	Traducción literal	
16	00:05:11	J'ai pas envie de jouer aux figurines. Ça me soule.	No, ahora no me apetece jugar a eso, cariño.	Pérdida de carga	Omisión	
17	00:05:54	Laisse tomber.	Nada, olvídalo.	Misma carga	Traducción literal	
18	00:06:12	Tu me ramasses ta boule de fringues !	Y recoge ese montón de ropa, por favor.	Misma carga	Traducción literal	“Fringues” es la manera coloquial de llamar a “les vêtements” (“la ropa”).
19	00:06:35	Il fait chier !	¡Mierda!	Pérdida de carga	Transposición	Cambio del verbo en francés por un sustantivo en español.
20	00:06:42	Ta gueule, Léon ! Putain, il fait exprès, ce bâtard !	Basta, ¡Leo! Joder, el cabrón lo hace a posta.	Pérdida de carga (en el primer término) Misma carga (en los dos últimos términos)	Transposición Traducción literal Traducción literal	La expresión “ta gueule” es la acotación de la frase “ferme ta gueule”, que en español se traduciría por “cierra el pico” o “cállate”.

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
21	00:06:52	Tu vas voir où je vais te la mettre, petit con !	Ahora verás donde te meto la flauta, ¡gilipollas!	Pérdida de carga	Traducción literal	La palabra “petit” hace que el insulto sea aún más fuerte.
22	00:07:16	Attends, touche à ton cul .	Vale, ¿sabes qué? Tócate el culo.	Misma carga	Traducción literal	
23	00:07:25	Tu te fous de ma gueule ?	¿Estás de coña?	Pérdida de carga	Generalización	La traducción al español pierde fuerza con respecto a la versión francesa.
24	00:07:41	K LIN ?	¿Unos mimos ?	Pérdida de carga	Generalización	Este término aparece en un mensaje de texto, por este motivo aparece abreviado. La abreviación hace referencia a la palabra “câlin” que significa “abrazo”.
25	00:08:16	C’est mon pull ! Tu t’arrête de me piquer mes affaires !	Oye, es mi jersey, no me robes la ropa.	Misma carga	Traducción literal	
26	00:08:21	C’est tous les jours pareils ! C’est la même comédie ! Zut !	Siempre igual, siempre la misma historia. ¡Venga ya!	Adición de carga	Generalización	El equivalente de “zut” sería “jolin”. Sin embargo, en este contexto, “venga ya” añade carga pragmática.
27	00:08:55	Coucou ! Ah coucou ! Peekaboo !	¡Cucu! ¡Cucu! ¿Estás ahí?	Adición de carga	Creación discursiva	“Peekaboo” es un término del inglés, utilizado para jugar con los bebés.
28	00:09:50	J’ai eu un accident de petit-déj . Je me suis coincé le Choco Pops dans le nez.	He tenido un accidente en el desayuno . Se me ha atascado un Choco Pop en la nariz.	Misma carga	Traducción literal	En la versión francesa, el término “petit-déj” es más informal por el hecho de acortarlo. En español no hay una acotación para el término “desayuno”.
29	00:10:27	C’est pas parce que Arthur c’est mon meilleur pote que je suis pas forcément d’accord avec tout ce qu’il fait.	Que sea mi amigo , no significa que esté de acuerdo con todo lo que hace.	Pérdida de carga	Reducción	Se ha omitido que es “su mejor” amigo o colega.

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
30	00:10:35	Faut pas que ça pourrisse notre amitié.	Y no quiero que eso fastidie nuestra amistad.	Misma carga	Traducción literal	El término “pourrisse” hace más bien referencia a “echar a perder” o “estropear”.
31	00:11:39	Ça t’arrange , non ?	Te viene al pelo .	Misma carga	Creación discursiva	
32	00:13:05	Il est trop mignon , comment il a rougi, le pauvre ! -Je suis sûre qu’il te kiffe . -Ouais, grave ! Carrément !	Que mono es. Que rojo se ha puesto, el pobre. -Yo creo que le molas . -Ah, sí mucho .	Pérdida de carga Misma carga Pérdida de carga	Reducción Traducción literal Reducción	
33	00:13:23	Moi, je rien à foutre ! Y a cette pute de De 34Peyrefitte. - C’est un post-it ! -Tellement.	Me da igual . Y ahí está esa puta de De Peyrefitte. - Esa tía es un post-it . -Tal cual.	Misma carga	Traducción literal	
34	00:13:31	-J’adore ton T-shirt, tu l’as pécho où ? - Je préfère, en fait, ce que tu as sous ta petite chemisette, tu l’as pécho où?	-Me encanta tu camiseta, ¿dónde la has comprado ? -Pues a mí me gusta lo que hay debajo de la tuya, ¿dónde lo has comprado ?	Pérdida de carga	Generalización	En la versión doblada se pierde el matiz coloquial. “¿De dónde la has sacado?” quizá le daría esa jerga que se utiliza en francés.
35	00:13:39	Elle est marrante . C’est rare, tant d’esprit.	Graciosa la chica, eh. Es raro encontrar una así...	Misma carga	Traducción literal	
36	00:13:50	Quelqu’un a de clopes ?	¿Alguien tiene un pitillo ?	Misma carga	Traducción literal	También se podría haber utilizado “piti”.
37	00:14:09	J’espère que t’as joui , au moins ? - Va te faire foutre !	Al menos espero que te corrieras para que mereciera la pena. - Qué asco me das, ¡anda y que te follen!	Misma carga Adición de carga	Traducción literal Creación discursiva	

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
38	00:14:28	Arthur est trop con .	Arthur es un gilipollas .	Misma carga	Traducción literal	
39	00:14:33	En fait, maintenant, j'en ai rien à foutre de sa gueule .	De hecho, ahora paso mazo de él .	Pérdida de carga	Reducción	El término “mazo” se puede considerar <i>dubbese</i> .
40	00:15:12	Truc de ouf ! Mon père se retape ma mère. Ou vice versa. Mais c'est dingue !	Yo flipo! Mi padre vuelve a tirarse a mi madre. O viceversa. ¡ Es de locos!	Misma carga Misma carga Misma carga	Equivalente acuñado Traducción literal Traducción literal	La palabra “ouf” forma parte del verlan y equivale a “fou” (loco).
40	00:15:28	N'importe quoi! “Marinées”! -Arrête de te moquer de ta sœur. C'est pas cool .	“Marinadas” ¿y qué más? -No te burles de tu hermana. No está bien .	Misma carga Misma carga	Creación discursiva Generalización	
41	00:16:00	T ou?	¿Dónde estás?	Misma carga	Traducción literal	Se trata de un mensaje escrito que aparece en pantalla.
42	00:16:32	Putain , regarde la lingerie ! Elle a toute la panoplie, cette tepu .	Joder , mirad que ropa interior tiene la muy zorra .	Misma carga Adición de carga	Traducción literal Particularización	
43	00:16:39	Oui, pas avec 1kilo de Nutella par soir.	Si sigues zapando Nocilla por la noche.	Adición de carga	Creación discursiva	En el texto original no aparece ningún verbo relacionado con la comida.
44	00:16:43	T'es relou !	Ya vale, qué plasta eres .	Misma carga	Traducción literal	Lenguaje verlan. “Relou” significa “lourde” (“pesada”). Podemos considerar la palabra “plasta” como un ejemplo de <i>dubbese</i> .
45	00:16:55	Ma mère a fait une razzia chez H&M. Il y a beaucoup qui ne le vont pas , je peux t'en passer un peu.	Mi madre saqueó todo H&M hace poco, hay un montón que no le van , si quieres te puedo pasar alguna.	Misma carga Misma carga	Traducción literal Traducción literal	

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
46	00:17:11	Bouge ton cul un peu ! Merde ! Tu sais comment ça se passe, pourtant, généralement.	¡Mueve un poco el culo! ¡Joder! Si tú ya sabes cómo va esto, ¿no?	Misma carga Misma carga	Traducción literal Generalización	La traducción literal del segundo ejemplo es “mierda”, pero estamos de acuerdo que el término empleado se acopla mejor a la situación contextual.
47	00:17:25	Putain, Arthur, fais gaffe !	¡Joder, Arthur, ten cuidado!	Misma carga Misma carga	Traducción literal Traducción literal	“Faire gaffe” es un término más familiar para decir “presta atención a algo o a alguien”.
48	00:17:27	Putain, mais c’est malade, ce type !	Joder, ¿ese tío está del tarro!	Pérdida de carga	Traducción literal	Ejemplo de <i>dubbese</i> .
49	00:20:09	Ces connards de flics ont pris ma voiture.	Esos cabrones de la policía me han quitado el coche.	Misma carga Pérdida de carga	Traducción literal Generalización	El segundo término pertenece al argot francés. Su traducción es “pasma” o “poli”. En la traducción al español se pierde el argot.
50	00:20:26	Attention ah, parce qu’ils sont vraiment très cons .	Pues vaya con cuidado porque son unos gilipollas .	Misma carga	Traducción literal	
51	00:21:15	Ouais, mais je vais pas me taper un flic . C’est tout ce qui me manque !	Sí, bueno, pero no voy a tirarme a un poli . ¡Es lo que me faltaba!	Misma carga Misma carga	Traducción literal (ambos ejemplos)	
52	00:21:19	Pour un soir. Vite fait, bien fait ! -Non, c’est pas mon genre . -Quoi le mec ? -No, un coup d’un soir .	Por una noche. Bueno y rápido. -No, no es lo mío . -¿Qué, el tío ? -No, el rollo de una noche .	Misma carga Misma carga Misma carga	Traducción literal Traducción literal Adaptación	La palabra “coup” hace referencia a “polvo”, pero en español diríamos más bien “rollo” o “lío”.
53	00:21:26	Si j’étais divorcée, j’ enverrais le bois !	Pues si yo estuviera divorciada, entraría a saco .	Misma carga	Adaptación	La expresión “envoyer du bois” significa que algún hecho nos da satisfacción.
54	00:21:43	La grande congrégation des salauds !	El club de los cabrones .	Misma carga	Traducción literal	

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
55	00:22:39	C'est mignon, ce grand dadais qui te fait des poutous .	Qué mono ese grandullón dándote besitos .	Misma carga Misma carga	Adaptación Traducción literal	
56	00:23:03	Je peux me rouler un petit bédo ?	¿Puedo hacerme un canuto ?	Misma carga	Adaptación	Verlan de “daube”, que hace referencia a un porro de mala calidad. También sería correcto el término “peta”.
57	00:23:29	-...Il déteste la drogue. Je suis peinarde .	-...odia las drogas. En eso sí que estoy tranquila .	Misma carga	Traducción literal	
58	00:23:45	Si. Ça va peut-être tout chambouler .	Sí. Y eso puede cambiar todo el rollo .	Adición de carga	Amplificación	
59	00:23:49	Ça fait longtemps que je crois plus à leur histoire .	Hace mucho que paso de sus movidas .	Adición de carga	Creación discursiva	
60	00:24:12	Les femmes, vous baisez pas comme ça , vous avez besoin de sentiments.	Las mujeres no folláis por follar , no sé, necesitáis sentimientos.	Misma carga	Particularización	Se ha utilizado la expresión “hacer por hacer algo”.
61	00:25:21	Vous êtes vraiment tarées, les meufs .	Las tías estáis todas locas .	Misma carga	Traducción literal	Otro ejemplo podría haber sido “A las tías se os va la puta olla”.
62	00:25:26	Regarde, Lucie ! Elle s'éclate !	¡Mira a Lucie! Se lo pasa de miedo .	Adición de carga	Particularización	Ejemplo de <i>dubbese</i> .
63	00:25:35	Elle se fait plus chier avec un quotidien qui pue le bouc .	Así no se aburre y pasa del muermo de tener una pareja.	Misma carga Misma carga	Adaptación	Otro ejemplo podría haber sido “Y pasa de tener una pareja que le dé el coñazo”.
64	00:25:55	Oh ! Nous, on l'a vu avec une pouffiasse !	Pues nosotros le hemos visto con una tía .	Pérdida de carga	Modulación	“Pouffiasse” es más bien “Fulana”.
65	00:26:09	Il lui roulait des grosses pelles et il avait la main sur son cul !	Pero si se estaba morreando con ella y le estaba sobando el culo .	Misma carga Adición de carga	Adaptación Particularización	El término “liarse” quizá es más actual. Se le ha añadido argot en la versión doblada.

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
66	00:26:19	J'ai fait une gaffe ? Ça te fait chier ?	¿He metido la pata? ¿Te jode?	Misma carga	Equivalente acuñado	
67	00:27:53	-On va gérer, t'inquiète.	Ya nos apañaremos.	Misma carga	Traducción literal	Se ha omitido la segunda parte de la frase.
68	00:28:07	Il est relou, mec ! Il est relou !	Es un coñazo.	Adición de carga	Generalización	Lenguaje verlan. En francés se repite dos veces la misma frase para enfatizar. En español se ha optado por una frase pero con un sentido más fuerte.
69	00:29:34	Vous avez trop assuré, les mecs !	¡Está en el bote, tíos!	Misma carga	Creación discursiva	“Assurer” significa “asegurar”. Otra posible traducción habría sido “Lo habéis clavado”.
70	00:31:11	J'en ai marre, putain !	¡Estoy harta, joder!	Misma carga	Equivalente acuñado	
71	00:31:26	Les Beatles se sont séparés à cause d'une gonzesse !	¡Por eso se separaron los Beatles, por una tía!	Adición de carga	Traducción literal	El término “gonzesse” lo utilizan más bien los hombres para hablar de las mujeres.
72	00:32:52	Je plaisante, mamounette.	Es broma, mami.	Misma carga	Equivalente acuñado	Se trata del diminutivo afectuoso del término “mère”, en español “mamá”.
73	00:34:54	Vous me virez, là ?	¿Me estáis echando?	Misma carga	Traducción literal	
74	00:35:07	On dirait des ados.	Parecen adolescentes.	Misma carga	Traducción literal	“Ados” es la forma abreviada de decir “adolescents”.
75	00:35:36	Je flippe !	¡Yo flipo!	Misma carga	Equivalente acuñado	
76	00:35:58	Elle va décoller, la mamie.	La abuelita va a volar.	Misma carga	Traducción literal	
77	00:37:16	T'as des capotes ?	¿Tienes condones?	Misma carga	Equivalente acuñado	
78	00:37:36	Je suis trop foncé, putain !	Joder, ¡estoy muy pasado!	Misma carga	Traducción literal	Forma verlan del término “Défoncé”. Sinónimos: drogado, colocado.
79	00:39:18	On commence par les pétards ou les capotes ?	¿Por dónde empezamos, primero los porros o los condones?	Misma carga	Equivalente acuñado	

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
80	00:40:03	...que je me casse , comme ça tu pourras t' éclater comme une ado !	...que me largue , ¡para que puedas desmadrarte como una adolescente !	Misma carga Adición de carga Misma carga	Traducción literal Particularización Traducción literal	“S’ éclater ” significa “disfrutar”, pero en este contexto se refiere más bien a divertirse sin moderación.
81	00:40:23	Alors, toi aussi, tu te défonces avec des pétards ?	Oye, ¿tú también te colocas con porros?	Misma carga	Equivalente acuñado	
82	00:45:41	Ce qui s’est passé dans ces chiottes , reste dans ces chiottes, OK ?	Lo que ha pasado en el váter no sale de aquí.	Misma carga	Traducción literal	Es una manera vulgar de hacer referencia a los baños.
83	00:45:57	On sait tous que cette pute suce dans les chiottes !	¡Todo el mundo sabe que esa puta hace mamadas en el váter!	Misma carga	Equivalente acuñado	
84	00:50:07	Il a vraiment une tête de con .	Pues tiene cara de pardillo .	Pérdida de carga	Modulación	Ejemplo de <i>dubbese</i> . Hoy en día se diría “cara de <i>pringao</i> ”.
85	00:50:24	Tu viens ? On va acheter des garos .	Ven, vamos a comprar tabaco , ¿me acompañas?	Pérdida de carga	Generalización	Se pierde la informalidad del francés.
86	00:51:23	Je te mets les clés sous le paillason .	Dejo la llave bajo el felpudo .	Misma carga	Equivalente acuñado	
87	00:51:32	C’est un bouffon . Laisse tomber .	Es un payaso , Pasa de él .	Misma carga Misma carga	Equivalente acuñado Traducción literal	
88	00:51:41	S’il vient me parler, je le défonce !	Te lo juro, si viene a hablarme, ¡ me lo cargo !	Misma carga	Equivalente acuñado	
89	00:51:58	Il est pas trop cheum , Paul-Henri ?	Chicas, ¿no os da asco Paul-Henri ?	Adición de carga	Amplificación	Lenguaje verlan. “Cheum” hace referencia a “moche”, cuya traducción es “feo”.
90	00:52:04	Il est pas trop écoeuant ? -Répugnant !	¿No es asqueroso? -Para echar la pota .	Adición de carga	Amplificación	En la versión española se ha añadido información.
91	00:52:12	Arrêter, les filles, de mater , parce qu’ils vont croire qu’on s’intéresse à eux .	Chicas, dejad de mirarlos porque se van a creer que estamos por ellos .	Pérdida de carga Misma carga	Generalización Equivalente acuñado	“Mater” es un término más coloquial para decir “mirar a alguien”. “Estamos por ellos” ya no se usa tanto. Ahora escucharíamos: “Que nos molan”.

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
92	00:52:19	Tu crois qu'ils bavent pas sur nous, là ?	¿Crees que ellos no están rajando de nosotras?	Misma carga	Equivalente acuñado	
93	00:52:24	...et ce mec, il m'a sorti une quinte. Je me suis fait couiller.	...y un tío me sacó una escalera y me jodió vivo.	Misma carga	Adaptación	
94	00:52:37	T'es dégueulasse !	Joder , das asco .	Adición de carga	Traducción literal	A la versión española se le ha añadido "joder".
95	00:53:30	On se faisait chier un soir, alors Charlotte a appelé ses copains de colo . Moi, je trouvais que ça faisait tepu ...	Estábamos tan ralladas la otra noche, que Charlotte llamó a sus amigos del campamento y aunque quedaba un poco zorrón ...	Adición de carga Misma carga Misma carga	Particularización Traducción literal Traducción literal	En ese contexto, "Se faire chier" es exactamente "estar aburridas". "Colo" hace referencia a "la colonie de vacances", es decir, "el campamento de verano".
96	00:54:19	Qu'est-ce que je suis con !	¡Que gilipollas soy!	Misma carga	Equivalente acuñado	
97	00:55:48	Quand je hurle , c'est pire. J'ai l'impression de faire le flic .	Y cuando les grito , aún es peor, parece que esté todo el día haciendo de poli .	Misma carga Misma carga	Equivalente acuñado Equivalente acuñado	
98	00:57:07	On va manger un bout , tous les deux ?	¿Quieres salir a comer algo , tu y yo?	Misma carga	Equivalente acuñado	
99	00:57:15	Votre mère va me prendre le chou .	Vuestra madre me echara la bronca .	Adición de carga	Adaptación	"Chou" es sinónimo de "tête" que significa "cabeza". La locución verbal "Se prendre la tête" significa "enfadarse".
100	00:58:09	J'aurais pu te la casser sur la tête ! -Espèce de taré !	Tienes suerte de que no te la haya roto en la cabeza. -¡Te has vuelto loco!	Pérdida de carga	Modulación	"Espèce de taré" es un insulto. En español diríamos "Imbécil" o "Idiota".
101	01:02:25	Nous, on s'envoie des salopes . Mais vous, les femmes, vous faites l'amour [...].	Somos nosotros los que nos tiramos a putas pero vosotras, las mujeres, hacéis el amor [...].	Misma carga	Equivalente acuñado	

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
102	01:03:57	J'ai eu une galère .	Me ha caído un marrón .	Adición de carga	Adaptación	<i>Dubbese</i> . Hoy en día diríamos "Me ha echado una bronca" o "menuda me ha liado".
103	01:04:12	J'en ai marre de ce bordel permanent !	¡Estoy harta de tanto follón!	Adición de carga	Adaptación	
104	01:04:46	J'ai pas envie de changer de bahut .	No quiero cambiar de instituto .	Pérdida de carga	Generalización	Otra opción sería "insti".
105	01:05:26	Elle fait trop genre, elle a remporté le morceau .	En plan, me lo he ligado .	Adición de carga	Adaptación	La expresión "remporter le morceau" hace referencia a "ganar algo".
106	01:05:44	Il va cramer que je m'intéresse à lui.	Creerá que pienso en él.	Misma carga	Traducción literal	
107	01:07:40	Embêtant , des problèmes de mémoire quand on fait des maths !	Es preocupante tener mala memoria si se es profesor de matemáticas.	Misma carga	Traducción literal	
108	01:08:13	Enorme scoop !	¡Oye gran primicia!	Pérdida de carga	Equivalente acuñado	<i>Dubbese</i> . Más bien "notición".
109	01:09:15	Tu te fiches de moi ? [...] . Que je te voie jamais avec cette saloperie !	¿ Me tomas el pelo? [...]. Más vale que no te vea nunca con una de estas porquerías .	Misma carga Pérdida de carga	Adaptación Equivalente acuñado	<i>Dubbese</i> . Hoy diríamos "¿Te estas quedando conmigo?". Otra solución sería "guarradas".
110	01:10:03	Et les anglaises, c'est des radins sur le chauffage.	Y además los ingleses son muy ratas con la calefacción.	Adición de carga	Adaptación	"Radin" significa "tacaño".
111	01:10:41	Dégage !	¡ Largo !	Misma carga	Equivalente acuñado	
112	01:11:09	Quel temps pourri !	¡Qué mierda de tiempo!	Misma carga	Traducción literal	Otra solución: "¡Qué asco de tiempo!"
113	01:11:11	Le nain de jardin !	¡ Enanitos de jardín!	Misma carga	Equivalente acuñado	
114	01:11:25	La vieille avec la meuf chelou , avec notre bol , c'est pour nous.	¿Has visto esa vieja con esa tía rara? Con la potra que tenemos seguro que nos toca a nosotros.	Misma carga Misma carga Misma carga	Equivalente acuñado Equivalente acuñado Equivalente acuñado	"Meuf" y "chelou" forman parte del verlan. Otra solución posible: "chorra".

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
115	01:11:52	Elle m'angoisse. Faut que je sorte.	Me acojona , tengo que largarme de aquí.	Adición de carga Adición de carga	Particularización Particularización	“Me agobia” o “me saca de quicio” también sería válido. “Largarse” o “pirarse” son variedades más coloquiales que “sortir” (salir).
116	01:12:04	Elle me bave dessus, j'en peux plus .	Lleva una hora babeándome encima, yo la palmo .	Adición de carga	Creación discursiva	La traducción literal sería “no puedo más”.
117	01:14:33	Ouais, limite. Allez, dodo!	A ver, a ver, venga deprisa a la cama, ¡a dormir!	Pérdida de carga	Generalización	Una expresión utilizada en español para esta frase es “hacer nono”.
118	01:15:02	T'as foutu la merde , tu te rends compte?	Oye, ¿te das cuenta de la que has armado?	Pérdida de carga	Generalización	Otra solución válida podría ser: “(...) del follón que has liado?”
119	01:17:04	Aux stups ?	En estupefacientes .	Misma carga	Traducción literal	Sinónimos: “droga” o “narcóticos”.
120	01:17:27	Je savais pas qu'il bossait dans...	No sabía que trabajaba en...	Pérdida de carga	Equivalente acuñado	El término “currar” quizá sea un poco más coloquial
121	01:18:40	Tiens, pousse-toi !	Vamos aparta .	Misma carga	Traducción literal	Otra solución: “Hazte a un lado”.
122	01:19:28	Merci, mec . Tu déchires ! -Va te faire enculer .	Gracias, tío , eres el mejor . -Anda y que te den .	Misma carga Misma carga Misma carga	Equivalente acuñado Traducción literal	
123	01:21:38	J'espère que ça caillera moins à Paris.	Espero que en Paris no haga tanto frío .	Misma carga	Equivalente acuñado	
124	01:24:35	Je suis pas très emballée que tu traînes avec cette fille.	No me entusiasma que salgas con esa chica.	Misma carga Misma carga	Equivalente acuñado Traducción literal	
125	01:24:50	Et tu fous pas ta vie en l'air ? -N'importe quoi !	¿Y tú no echas a perder tu vida? -¡Pero qué estás diciendo!	Misma carga	Equivalente acuñado	

Nº	TCR	Versión original	Versión doblada	Carga pragmática	Técnica empleada	Comentarios
126	01:25:16	Te mêle pas de ça !	¿No puedes entenderlo?	Pérdida de carga	Creación discursiva	“Se meler” significa “meter las narices” o “meterse en los asuntos de otra persona”.
127	01:25:20	Tu es une salope !	¡Eres una cabrona !	Misma carga	Equivalente acuñado	
128	01:25:51	Va te faire foutre !	¡Que te den !	Misma carga	Equivalente acuñado	Otra solución: “que te jodan” o “vete a la mierda”.
129	01:29:56	On a bien fait de se casser .	Hemos hecho bien en largarnos .	Misma carga	Equivalente acuñado	“Pirarnos” también podría funcionar.
130	01:30:32	Je te charrie , mais ça va trop me soûler . Tu crois quoi ?	Te estoy tomando el pelo , a mí también me jode .	Misma carga Misma carga	Traducción literal Traducción literal	Otras soluciones: “Estoy de coña” o “te estoy vacilando”.
131	01:30:56	N’en profite pas, quand même.	Vale, pero no te pases .	Misma carga	Modulación	Traducción literal “no te aproveches”.
131	01:32:46	Mec , achète-toi un plan de métro et bouffe -le.	Tía , cômprate un plano del metro y empóllatelo .	Misma carga Adición de carga	Equivalente acuñado Adaptación	“Mec” se suele utilizar más para los chicos.
132	01:32:54	C’est chiant ça !	¡ Qué putada !	Misma carga	Traducción literal	
132	01:33:23	Fais voir ta bouille .	A ver esa cara .	Pérdida de carga	Equivalente acuñado	Una traducción con una variedad más coloquial podría ser: “carita”.
133	01:33:58	Y en a pas qu’un seule , dis donc.	Ala, son un montón .	Misma carga	Creación discursiva	La traducción literal es “Y no hay solo uno”.